

此诗虽说是献给玛利亚·吉斯伯恩 (Maria Gisborne) 一个人的, 可诗人死后声名流芳的心愿是要端赖无数众人的: “在那些必然会记得我的人的心怀/成长”(which in those hearts which must remember me/ Grow)。此处用的是 must——不管是表示肯定揣测(“必然”), 还是表示命令要求(“务必”), 凸显的都是诗人对永恒之爱的笃信, 跟本文讨论的这首小诗结尾处的意思不谋而合。此诗纵然是献给维维安妮的, 但诗人清楚自己的思想若要长存——在经历短暂的轻憩之后, 就不能只靠她一人的爱情, 而是要仰仗众人之爱。值得注意的是, 第 8 行 Love 后面, 还有 itself 一词——前述译本都将它忽略了——似乎是在强调爱的伟大, 在译文中最好能呈现出来。珠玉在前, 本不敢造次, 但行文至此, 笔者斗胆亮出自己的译文, 以就正于方家:

你的思想, 当你逝去,  
会枕着爱自身轻憩。

### 参考文献

- [1] 卞之琳. 英国诗选 [M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [2] 江枫. 雪莱诗选 [M]. 湖南: 湖南人民出版社, 1983.
- [3] 屠岸. 英国历代诗歌选 (上册) [M]. 南京: 译林出版社, 2007.
- [4] 雪莱. 雪莱抒情诗选 [M]. 杨熙龄, 译. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [5] 查良铮. 雪莱抒情诗选 [M]. 北京: 人民文学出版社, 1984.
- [6] ABRAMS M H, et al. The Norton Anthology of English Literature (Vol. 2) [M]. 4th ed. New York: Norton, 1979.
- [7] CROSSETT J. Shelley's To — (Music, When Soft Voices Die)[J]. The Explicator 14, 1956(5): 72–75.
- [8] GRIFFITH B W, et al. Shelley's To — (Music, When Soft Voices Die)[J]. The Explicator, 1957 (4): 58–64.
- [9] HIRSCH E D. Further Comment on “Music, When Soft Voices Die” [J]. The Journal of English and Germanic Philology, 1961 (2): 296–298.
- [10] KING-HELE D. Shelley: His Thought and Work[M]. London: Macmillan, 1984.
- [11] MASSEY I. Shelley's “Music, When Soft Voices Die”: Text and Meaning[J]. The Journal of English and Germanic Philology, 1960 (3): 430–438.
- [12] OXFORD ENGLISH DICTIONARY. Slumber[DB/OL]. [2020–06–05]. <https://www.oed.com/view/Entry/182272?rskey=9BaWBZ&result=2#eid>.
- [13] SHELLEY P B. Shelley's Poetry and Prose[M]. 2nd ed. REIMAN D H, FRAISTAT N, ed. New York: Norton, 2002.

◎ 梅中友  
北京大学外国语学院副教授  
maylord@pku.edu.cn

### 谢天振谈翻译



1. 中国人一千多年前已经提出了一个简明扼要、至今仍不失其现实意义的翻译定义“译即易, 谓换易语言使相解也”, 凸显了翻译的本质与使命。

2. 翻译不是发生在真空中的两种语言文字之间的转换, “译入”与“译出”并不是同一回事, 把文化从弱势文化国家和民族向强势国家和民族译介更是涉及一系列特别的因素制约。

3. 利玛窦等人的传教(外译)之所以能取得成功, 就在于他们确立了正确的、切合实际的文化外译指导思想——摒弃“以我为中心”, 尊重并努力适应译入语的文化语境。

4. 如果我们能够通过适当的途径, 以适当的方式, 让中国的专家、学者、译者参与到英语国家对中文文学文化的译介活动中去, 那么中国文学文化走出去的效果必定会显著得多。

——谢天振《译入与译出——谢天振学术论文暨序跋选》